Destinataires : **I**ntervenants de CanadaGAP

Date: Le 21 mars 2023

Objet : Le programme CanadaGAP publie des documents en espagnol pour 2023 – mises à jour et nouvelles publications

CanadaGAP est heureux d'annoncer que des ressources en espagnol pour la saison 2023 sont désormais disponibles en espagnol sur le site Web CanadaGAP. Ces ressources comprennent des documents déjà offerts mis à jour pour 2023, ainsi que des documents additionnels publiés pour la première fois.

Voici les documents CanadaGAP qui sont publiés en espagnol :

- Guide de salubrité des aliments pour les fruits et légumes frais
- Guide de salubrité des aliments pour les produits de serre
- ***NOUVEAU* Formulaires remplissables (gabarits des registres CanadaGAP) en format Excel**
- ***NOUVEAU* Annexes aux guides de salubrité des aliments CanadaGAP – *(REMARQUE : Ce ne sont pas toutes les annexes qui sont offertes en espagnol – seules celles utilisées couramment le sont.)***
- ***NOUVEAU* Liste de contrôle de l'audit CanadaGAP**

L'augmentation du nombre de documents offerts en espagnol fait suite aux demandes formulées par les participants et les intervenants du programme, ainsi qu'à la rétroaction reçue lors d'un précédent sondage effectué par CanadaGAP. Les participants au programme peuvent choisir d'utiliser les ressources en espagnol en interne, par exemple pour former des employés ou pour mener un audit interne. Nous tenons cependant à vous rappeler que tous les audits effectués dans le cadre du programme CanadaGAP sont menés en anglais ou en français. Si les rapports sont remplis en espagnol et que l'auditeur est incapable de comprendre l'information requise, l'entreprise faisant l'objet de l'audit doit disposer d'une personne capable de traduire l'information pour l'auditeur au moment de l'audit.

Les utilisateurs peuvent télécharger les documents gratuitement au site Web de CanadaGAP. Les guides, registres et annexes sont disponible à www.canadagap.ca/es/manuals-downloads/. La liste de contrôle est disponible à www.canadagap.ca/es/audit-checklist/.

« Fournir des documents en espagnol permettra une meilleure compréhension de CanadaGAP par ses utilisateurs et contribuera à l'efficacité de la prestation du programme. Cela contribuera également à donner un sentiment de fierté et d'appartenance aux travailleurs qui se reflétera sur leur travail », explique Ian McDonell, l'un des directeurs du conseil de CanAgPlus. « Les documents en espagnol offerts par CanadaGAP étendront aussi la portée des bonnes pratiques agricoles en Amérique latine. »

De plus, le programme CanadaGAP s'efforce depuis longtemps d'offrir des ressources supplémentaires allant au-delà des documents officiels énumérés ci-dessus afin d'aider les entreprises à mettre en œuvre le programme. Vous trouverez des affiches bilingues sur le lavage des mains, les politiques en matière de maladies et l'entreposage des produits chimiques ici : www.canadagap.ca/fr/audit-checklist/training-resources/signs-and-posters/

CanadaGAP® est un programme qui a été élaboré au Canada en vue de promouvoir les bonnes pratiques agricoles (BPA ou « GAPs ») parmi les fournisseurs de fruits et de légumes.

Para: Interesados de CanadaGAP

Fecha: 21 de marzo de 2023

Tema: Programa CanadaGAP publica materiales en español de las actualizaciones y primeras publicaciones para el 2023

CanadaGAP se complace en anunciar que los recursos en español para la temporada del 2023 ya están disponibles en su sitio web. Esto incluye documentos que estaban disponibles anteriormente y que se actualizaron en el 2023, así como otros documentos que se ponen a disposición por primera vez.

Los siguientes materiales de CanadaGAP ya se encuentran disponibles en español:

- Manual de seguridad alimentaria para frutas y verduras frescas de CanadaGAP
- Manual de seguridad alimentaria para productos de invernadero de CanadaGAP
- ***NUEVO* - formulario rellenable de CanadaGAP en Excel para mantenimiento de información**
- ***NUEVO* - Apéndices de los manuales de seguridad alimentaria de CanadaGAP – *(NOTA: no todos los apéndices están disponibles en español, sino solamente una selección de los apéndices que se utilizan con mayor frecuencia)***
- ***NUEVO* - Lista de auditoría de CanadaGAP**

La ampliación de la disponibilidad de materiales en español se debió a solicitudes que realizaron los participantes y los interesados en el programa CanadaGAP, así como la retroalimentación que se recibió a través de una encuesta previa que llevó a cabo CanadaGAP. Los participantes en el programa tal vez decidan utilizar los recursos en español de manera interna, por ejemplo, para capacitar a los empleados o para realizar una auditoría interna. Sin embargo, les recordamos que todas las auditorías de CanadaGAP se realizan ya sea en inglés o francés. Si la documentación se completa en español y el auditor no puede descifrar la información necesaria, el que está siendo auditado debe contar con alguien durante la auditoría quien pueda traducir la información para el auditor.

Los documentos están completamente disponibles para descargarlos del sitio web de CanadaGAP. Los manuales, formularios y apéndices están disponibles en este enlace: www.canadagap.ca/es/manuals-downloads/. La lista de auditoría se encuentra disponible en este enlace: www.canadagap.ca/es/audit-checklist/.

«Al brindar materiales en español, los usuarios entenderán mejor lo que es CanadaGAP y con ello será más eficaz la aplicación del programa. Además, el contar con documentos en español infunde el orgullo de posesión que los trabajadores llevan a su lugar de trabajo», indicó Ian McDonell, un director de la junta directiva de CanAgPlus. «Los documentos del CanadaGAP en español también extenderán el alcance de las buenas prácticas agrícolas a Latinoamérica».

Además, el programa CanadaGAP por mucho tiempo se ha esforzado en incluir materiales suplementarios para que las operaciones implementen el programa, más allá de los documentos oficiales que se indican anteriormente. En el siguiente enlace pueden encontrar letreros bilingües sobre cómo lavarse las manos, sobre políticas en caso de enfermedad y de almacenamiento de químicos: www.canadagap.ca/audit-checklist/training-resources/signs-and-posters/

CanadaGAP® es un programa creado en Canadá para promover las Buenas prácticas agrícolas (GAP, por su sigla en inglés) para proveedores de frutas y verduras.